

„Слово о сотворении всего
света от початка и до конца“:
Руськомовный перевод (1563 г.)
чешского Луцидария в списке
конца XVI в.

<https://doi.org/10.51554/SLL.21.51.12>

Руськомовный перевод 1563 г. чешского Луцидария публикуется по старшему списку конца XVI в. (Санкт-Петербург, Библиотека Российской академии наук, собр. Прокопия Ниловича Доброхотова (ф. 37), № 18, л. 167–174), содержащему признаки руськой мовы северного („белорусского“) типа, описанные в предыдущей сопроводительной статье.

В публикации не передаются весьма редкие надстрочные знаки рукописного источника, а также титла, проставленные над не сокращенными, а выписанными полностью словами: очевидно, в таких случаях титло выполняет лишь орнаментальную функцию, и его воспроизведение в компьютерном наборе излишне затрудняло бы восприятие издаваемого текста.

В публикации указываются лишь границы рукописных страниц, но не строк. Мною введены номера составляющих этот список Луцидария вопросов и ответов. Я не присвоил самостоятельного номера единственному вопросу (обозначив его № 15а), который возник в процессе позднейшей переписки (он был сформирован из части ответа на предыдущий вопрос). Мне также принадлежит разбивка на параграфы в соответствии

с введенной нумерацией вопросов и ответов: в рукописи весь материал дан сплошным текстом. Киноварные инициалы в наборе не выделены. Описки писца воспроизведены без исправлений и примечаний. Сохранена оригинальная пунктуация.

Вот текст этого памятника:

[л. 167] СЛОВО Ѡ СОТВОРЕНИИ ВСЕГО СВЕТА Ѡ ПОЧАТКА И ДО КѠЦА

Богъ ѿ есть и бѣдетъ вечныи тепѣ рачи на початокъ быти на тѣхъ то книгахъ хто ихъ слышии або чести бѣде томѹ есть законъ знаменитыи каѣ есть в его речахъ вставлено Молѡшй просилъ своего дистра авы емѹ зъывави вси речн которые сѹ на иныхъ книгахъ скрить на нбе и на земли во облацѣхъ и въ водахъ тѣхъ то книгахъ светлѡ и маѣ ѿ то есть на нынѣ книгахъ скрито тое лъцидѣ все освети а тѣхъ и маѣ дороги камаѣ и маѣ ѿ тын то кнѣни дороже сѹ нѣли золото а хто ихъ бѣде чести то бѣде великѣи мудрости зметн

1. Напѣвен пыга ѹченикъ своего дистра рекѹчи каѣ на верыти в бѣга

Мнстръ рекъ на верыти ѿ есть богъ в трѡцы едынѣи. а таа светаа тронца есть ѡдно правое божество

2. Ученъ рѣ каѣ се можѣ божество натрое рѡделнти

Мнстръ рѣ в слѣнци есть светлѡ а краса а горѹчѡ а где с тыхъ речен есть ѡна тѹ и вси также ѣ светаа трѡца ѡдно правое божество где есть отѣ тѹ есть и сыи и дѹхъ светын а где есть сыи тѹ отѣ и дѣ светыи а где дѣ светыи тѹ отѣ и сынъ

3. Ученъ рѣ коли са тѣхъ три не могутъ рѡделнти коли сыи члвчѣтво принаѣ тѣхъ ли и отецъ принаѣ и дѣ светын

Мнстръ рекъ коли то слѣнце види тогды можѣ добре знаменѡка какъ таа речъ прилежи бо слѣнце не можѣ са николи рѡделнти ѿ маѣ в себе светлѡ а красъ а горѹчѣ также и тѣхъ три речн маѡ властныи дарн отѣ есть на ѹчнни а сыи выкупни а светыи дѣ освети а светаа трѡца тѣхъ во всѣхъ делехъ рѡделена не была есть никѡ ани бѣдетъ але ѡ возе не смелъ глѹбен говорити ани бѣдаѣ до полна ѿ простыи люди наѹ в блѹ колн слышѣ тѹю речъ глѹбокъю а ее не врозумѣю авѣже на верыти ѿ есть бо зѣжды быи а и бѣде вѣ конца

4. Ученикъ рекъ быи ли бо пѣвен колн свѣ не сотворенъ

Мнстръ рѣ былъ са в себе

5. Ученъ рѣ в жо ли еси словѣ ѡ возе поведан жек и ѡ со [л. 167 об.] творении томѹ есть бо свѣ ѹчнни

Мнстръ рѣ в возе есть трое прирѡжѣѣ маѡ а мѹрость а мнлѡ а прото есть светъ ѹчннѣ авы трое прирѡжѣѣ вказѣа своєю маѡ сотвори светъ а своєю мѹрѡю встави вставичнѹю землю своєю маѡтѹю ее потвѣди

6. Учені рекъ кѧ есть было пѣвен коли свѣ не учинѣ бы

Мнстръ рекъ не было ннѣ оно тма а в тон тме были сѣ чотырн приржеѧ то есть оѣ а вода земля а ветрѣ

7. Ученъ рекъ што есть бѣ напѣвен учинѣ

Мнстръ ѡказѧ нѣо а землю а потѣ учинѣ ангелы а потѣ сотворенне все а потѣ члѣка

8. Учені рекъ кѧ есть звѧ пѣвы анѣ

Мнстръ ѡказалъ звѧ есть люцифѣ а тѧ бы красѣ кѧ бы светлостъ, того есть бѣ тѧ красного учинѣ нѣ бы обличнѣ и подобнѣ нѣ бы про вѣкѣю красѣ подмыслѣ бы н хотѣ сѧ богъ зрѣвнати а прото есть скинѣ з неба ѧ до гораго пекла

9. Учені рекъ кѧ бы дого в нѣсѣ

Мнстръ ѡказѧ едѣ одно поѣднны

10. Учені рѣ чомѣ его тогды учинѣ коли хотѣ его такъ бѣздо скинѣти

Мнстръ рѣ прото абы выбранѣ анѣлы и тѣ были потвѣжоны бо коли люципѣ скинѣ з нѣва бѣ за велнкѣю пыхѣ, тогды сѣ тѣ потвѣжоны анѣлы в днѣотн бѣен,

11. Учені рекъ коли есть пекло учинено

Мнстръ ѡказалъ коли есть люципѣ подмыслѣ хотѣ сѧ зрѣвнати бѣгъ тогды ѣ пекло учинено сѣдѣ бѣжѣ

12. Ученъ рѣ што есть пекло

Мнстръ ѡказѧ праца грешнѣ а то есть на тѣ то свете а есть перѣ нѣ тма а дгла нѣ не можѣ тѧ ни однѣ живѣ члѣкѣ звонти

13. Учені рекъ нмаѣ ли пекло дно

Мнстръ ѡказѧ пекло есть звѣхѣ вско а в ыспѣе широко нѣ тоѣ широкоѣти не можѣ члѣкѣ ведати ѡпрѣ бѣа нѣ тѣ есть днѣво а тѣ глѣвоко учинѣ нѣ многа дѣш тнсаѣу лѣ летѣ а нѣ тѣ не можѣ дна долѣтѣ

14. Учені рекъ много нмаѣ дѣжѣ пекло

Мнстръ ѡказѧ слово, в писме лѣтѣ мѣрытѣ лѣжа смѣрѣ дѣш потѣнѣ кѧ в кѣ а тѣ слоѣ стѣнѣмѣ кнѣ то есть ѡзеро ѡгненѣе нѣ дѣш грешнѣ в нѣ говорѣа а слоѣ тѣра ѡблиѣнѣ то ѣ запамѣаѣа [л. 168] земля нѣ тѣ то дѣш которые тѧ зѣдѣ тѣ зѣ не вѣдѣ памѣа перѣ царѣ нѣснѣ а слоѣ терѣа тенеѣроа то есть земля тѣностн нѣ таѣа дороѣа есть нѣ дѣ до пекла нѣ есть поѣа смѣлы а серы а дымѣ а смѣрадъ а слоѣ тѣатарѣ то есть мѣка нѣ тѣтѣ есть плѣ ѡтнѣа нѣ скрѣтѣа зѣвоѣмѣ ѡ тоѣ стѣдени а ѡ горѣтѣи што тѣ есть в пекле а слоѣ еѣна то есть пекѣнѣ ѡгѣ а слоѣ барѣрѣ то есть тѣностъ бѣ конѣа а слоѣ тѣатнѣрѣ то есть мѣтѣе што злыѣ двѣхѣ дѣш мѣчатѣ нѣ тѣ какъ кнѣнѣ выхѣдѣа а слоѣ кѣѣѣрѣ то есть черѣвѣ смѣдѣчнѣ нѣ кѣ черѣвѣ пожрѣ тело тѣ пекло пожрѣ дѣш а словѣ сѣѣтѣ то есть красѣ смѣдѣи ѡ смѣлы а ѡ серы а есть тѣа велнкѣа стѣдѣ нѣ всн пекелнѣ ѡгннѣ перѣмоѣаѣ

15. Ученикъ рече где сѣ мѹки

Мнѣстръ ѿказа на то свете в бѣен таѣнницы

15а. Ученикъ рекъ ты дѣши приймаю ли мѹки которы дѣши дають выкуплены быти

Мнѣстръ ѿказалъ полагъ пыталъ молодшого небо есть сотворено ѿ входа а до запада а на нѣхъ слнце а мѣсь

16. Ученикъ рече какъ то придетъ

Мнѣстръ ѿказалъ небо есть вставлено с трѣ речен а есть сокруло а рѣно а есть подобно к зѣнон воде знамѣемъ бо сѣ три ѡно небо есть ѿ слнца а до мѣа другое небо есть ѿ мѣа а до звездъ третее небо есть на заложемъ где сѣ бо пребывае и зѣ англы и з опостолы и со всми светыми

17. Ученикъ рече есть ли што в ты двѣ небѣ

Мнѣстръ ѿказа ѿ слнца а и до мѣа тѣ сѣ злы дѣхове а на то есть вставленны абы на перекажнѣа в добры стѣнокъ а къ злому насъ стѣни а ты слыбѣ дѣнницы а берѣ грешны тела до поветрны колѣ са то на хотиатъ зъавити а ты чѣти мѹга са во облаце а до сѣно дна а ѿ мѣа до звездъ тѣ сѣ англн ты сѣ на то вставлены абы на [л. 168 об.] остерегали ѿ нѣшн грехѣ а то есть небо ясное и огнекое

18. Ученикъ рече коли есть стѣнено слнце

Мнѣстръ ѿказа слнце есть стѣнено в четвѣты дѣ а ѿ слнца есть бѣ светъ осветѣ

19. Ученикъ рече где е адъ стѣненѣ

Мнѣстръ рекъ в то месте есть евро а ко есть стѣненѣ тогда его богъ ввелъ до раю а тѣ есть адъ да илмна всн звератѣ што коли бѣ стѣниа а дален выгна з раю коли есть мѣе в ерусалиме и несѣ бѣ до того места где бѣ родн са а напѣна таа яма опѣа его телѣ

20. Ученикъ рече где ева стѣнена

Мнѣстръ рече в ра н адамова ребра на то свете а лежн тѣ високо нѣ есть вышши нѣли весь светъ

21. Ученикъ рекъ коли есть ра на то свете томѣ не можѣ в него звонти

Мнѣстръ ѿказа бо есть перѣ нѣ горн высоне а лесове а пщн а мгы нѣ не можѣ тѣ ништо звонти

22. Ученикъ рекъ какъ бѣ дого адъ в ран

Мнѣстръ рече ѡно годн с

23. Ученикъ рекъ которѣ дла овоцъ бѣ адъ з раю выгна

Мнѣстръ ѿказа дла того яблока вкшѣа которогѣ заповѣдѣ емѣ бо не ести

24. Ученикъ рече какъ бы са бѣ люди плодн бы бѣ остѣа в ран

Мнѣстръ ѿказа ѿ радости небеское нѣ ка адъ згрешн бѣ также бѣ люди родилн вѣ грехѣ

25. Ученикъ рече ка бѣ дого жн адъ

Мнѣстръ ѿказа дѣвѣсѣ лѣ а его сѣ авѣ трыста лѣ а потѣ брѣа его вбн канн и ѿ того са почали зрѣлибѣти

26. Учени рѣ хто есть има зложн адамови

Мнстръ ѿказѧ д англы мнхѧ ѿ восхода слнца прине азъ гавриилъ с полудна рафѧи ѿ запада слнца зрнѧ с пѣночи с тыхъ кѧдыи по ономуу слову принесли

27. Учени рѣ хто нашѦ гѣбѣ

Мнстръ ѿказѧ ламѣ мѣ тры сыны оди зва тѣба тѣ есть первы нашѦ гѣбѣ другн зва побѣ тѣ нашѦ мзыку третн зва тѣба каннъ тѣ бы напѣвеншн кѣзнѣ и тѣ потѧ кобѧ ѿ мѣди и ѿ железа а тѣ три брѧта мѣ ѡнх сестрѣ таи есть звана нацина таи напѣвен нала [л. 169] колыбѣ штобы дѣти колыхала

28. Ученикъ рекъ ѿ того стѧ хлопата и кнажата

Мнстръ ѿказѧ самѣ сѧи король а за тѣ корола рѣделены вѣи людн натрое ѿ того корола пошлн кнажата арабѣнскн а воеводы тѣ мѣ одного брата а есть зва афѣ ѿ того поли влѣкн панове потѦ зва есть хѧ ѿ того пошлн просты лиѦ хлопѣство

29. Учени рекъ кѧ есть зва тѣ чортъ которы адама и егѣ зради

Мнстръ ѿказѧ анематола а есть навѣшн и скниѣ з неба

30. Учекъ рѣ поведа же мн ѡ встѧленнѣю тѣ света

Мнстръ ѿказѧ тѣ то свѣ праве ѡкругѦ есть а ѡгорнены все мори а прото мы плаваѣ в мори кѧ жолтѦ в ѧцы

31. Учени рѣ чѧи есть земла потвѣжона и не можѣ потонѣи коли плаваѣ в мори

Мнстръ ѿказѧ земла ничѦ не дѣжн ззъгорѣ ѡно плаваемъ в гавбоѣти а тѧ много вѦ тетѣ ѡколо землн а хтѦ бы во ѡблачѣ томѣ вѣ са не вѣдѣ свѣ ничѦ шншнн и тѣко бы тѧ кѧ пенѧ и всн промены ндѦ з мори а всн реки текѣ в море

32. Учени рѣ на много частен рѣделѣ светъ

Мнстръ ѿказѧ натрое ѡна сторона азна дргага еуропа а третѧта африка

33. Учени рѣ где сѧ почала азна

Мнстръ рѣ азна почнаѣ сѧ тѣ где слѣце вхѣди в раю есть стѣдница с тоѣ текѣ дѣ реки ѡна ѡнзѦ дргага тнѣ третѧта нн четвѣтата ефѧ

34. Ученикъ рѣ где тые реки текѣтъ

Мнстръ рѣ тигрѣ тетѣ черѣ индыа а тетѣ черѣ ѡну горѣ кѧказѣ дргага есть нн таи тетѣ черѣ мѣрыскѣю землю в ѣленое море а тетѣ черѣ оду горѣ тѣю зовѣ еклась ѡнзѦ а ефѧ тетѣ черѣ черѣ ѡнх горѣ тѣю зовѣ патрата а ѡтоле черѣ одын горѣ тетѣ тѣю зовѣ мѣманна а тѣ всн текѣ з раю пѦ поземлью алѧ до тѣ то гѦ што есми и именовѧ

35. Ученикъ рѣ котораи земла лежн вѧнко раю

Мнстръ рѣ тѧ на свѣчн писмо в ран не можѣ нихто звѣти и сѣ ѡколо горы высокн а на нн лежѧ гадове а слокове а тѣ боронѧ [л. 169 об.] и не може нихто звѣти пѦле того лежн ѡна земла тѣю зовѣ идыа таи мѣ има по ѡнѦ воде индѧ таи вода ндѣ с оное горн тѣю зовѣ

карнказѣ а тече ѿ чѣленое море тѣ то есть неснѣно вѣдти ѿ с оѵое стороны тече дивно море а з
 дрого нндѣ а межн тымь такъ великѣ пѹщи ѿ ѡнова в трѣ летѣ мѡ бы тѣ члѣвкѣ вѣдти азна
 таа земля есть рѡделена в трѣцѣ колостѣ а в нѣ сѹ рѡделены лѡ в тон земли есть три гори ѡна
 звана карнанѣ дрягаа звана коатрѣ третѣа звана соретѣ тѣ дерее ростѣ на тѣ горѣ сѹ лѡ тѣ
 сѹ двѣ сажѡ взывшнню а самн межн себе вѣчѣ в тѡ земли есть два островы водн цира другн
 елнерн тѣ ѡтровы много маю золота а серебра а черѣ лето есть зелены пѡле тѣ ѡтровѡ есть
 золотѣ гори тогѡ золота не можѣ никто добѣи перѣ смоки а перѣ червѣмн во того золота стерегѣ
 межн тою горою казѣ а межн морѣ тѣ есть замуроваѣ цѣ александрѣ макндѡскн двон людн не едѣ
 ничего иногѡ ѡно зверата живые а иное сырѡ мѣсо три сѹ нндѣ ѡ другон нндѣ гѡ и магѡ тѣ
 лѡ не ведаю ничего ѡ третен нндѣ есть лѡ тѣ зовѣ мѣтѡе тѣ есть двѣцѣ локѡ взывшнню а
 тѣ спередѣ кѣ левѣ а маю пѣе на пазонстн кѣ ѡ канѣ пѡле тѡ сѹ лѡ ѡ вѡнѡ мѣте крѡте тѣ маю ѡ
 себе тѣ великѹю горѹчѡ а колн сѣ звадѣ межн собою и они сѣ самн сѡгѡ потѡ лежн ѡна земля
 в тѡ сѹ люди тѣ забиваю ѡца и матѣ колн ѡжо кѣ то вѣдѣ старн и вварѣ гораздѣ и вчннѣ
 великѣ пн и зовѣ свон прнатеин и чтѣ ѿ докѹлѣ нѣдѣ ѡца и матѣ тѣ есть земля што в нѣ перѣ
 растетѣ таа есть полна гадѣ колн ѡжо перѣ взреѣ тѡды тѣ люди вчннѣ великѣ дѣ а тѣ дымѡ
 выжонѣ вѣ гѣ а ѡ того дымѹ вѣдѣ перѣ чѡнын але ѡ прнрожѣта бываѣ перѣ вѣ а тын люди не
 маю дете ѡно до чотырѣ лѣ живы бываю ѡ третен земли есть люди тын ѡбѣнѹли пѣты напрѣ
 а пальцы [л. 170] назѣ тѣ маю нн пѣцѡ ѡ ногѣ а зѣ ѡ рѹкѣ а тѣ люди маю головы пѣн на
 себе а одеваю сѣ мѡнатымн кожами ѿ то дрягн зверата а кѡ сѣ хотѣ мнлобѣ тогды к себе кѣ
 пси забрешѣ а прѡтѣ нмѣ пѣн головы нмѣ а пѡле тѡ есть лѡ колн сѣ в нѣ дѣ вродѣ тогды есть
 чѡны кѣ вѣдѣ старн тѡды бываю белы потѡ есть люди ѿ жоны мѣваю еѣ детен ѡнова потѡ есть
 лѡ тѣ што мѣваю детн измолѡдѣ сѣды а на старѡ чѡны потѡ есть лѡ што дѣжѣ воднѹ ногѹ тѣ
 бегаю тѣ бѡздо кѣ пѣтаха можѣ летѣ а колн сѣдѣ тѡды себе вчннѣ холѡ тою ногою потѡ есть людн
 тѣ маю ѡдннѣ рѡ на чѡле а пѡ тѣ рѡгѡ ѡно ѡко

36. Ученикъ рѣ былн тые люди пѡполѹ

Мнстрѣ рекѣ бѡ есть тѣ ѿ вчнннѣа а рѡделены водами а горами а пѹщами штѡ спѡлѣ не
 могѣ никѣ быти

37. Ученикъ рекѣ але нѣ писмо поведаѣ штѡ есть много людѣ пѡло ѡ адама а кѣ сѣ тѣ
 лѡ променн днѡ

Мнстрѣ рѣ адѣ бѣ мѣ намѹрѣшн анн сѣ вродн таковѣ а колн з раю выгнѣ тогды ѡ знѣ
 корѣе все которѣе его жѡна поживала тѣ бы сѣ ен плѡ променн не в члѣвѡ тѣа тѡды есть ѡстерѣ
 воднѹ дѣкѣ свою абы тѡ корѣта не поживала тогды она ѡко немѹдраа шаленаа тѡ корѣ и нала
 сѣ грнѣтн и тѣ сѣ ен плѡ променн не в члѣвѡкѹю тѣа а в тѡ земли есть нѣдѣ гадове а смокове тѣ
 великн ѿ ѡлена прожнраю а тѣ снны ѿ плаваю черѣ море в тон земли есть ѡно зверѣа наперѣ кѣ
 лѣ тѡ маѣ два рѡгн тѡ есть кѣды двѣ сажѡ ѡ дѡжнню а колн сѣ с кмѣ забадн тогды положн

один рогъ на христе а двуги колѣ и тое зверя никого са не вой а есть чѣное бѣвы а тѣ вѣдано на водахъ кѣ на земли в тѣ земли оно зверя монетръ тое маѣ голову кѣ члвкъ а ноги кѣ ко а оги кѣ свѣта а маѣ одинъ рѣ на чолѣ тѣ есть оно трѣ стѣ в дожиню а есть тѣ светѣ кѣ камаѣ кѣвѣкѣлю [л. 170 об.] а тѣ остроу кѣ вѣвѣа тое зверя велии есть люто што кѣ сѣстретѣ то тѣ рога забъетъ с тѣ земли приходѣ одинъ камаѣ тѣ притѣгнѣ к собе железо также есть в тон земли жѣвы тѣ вѣки ѣ ѣ ихъ скоролѣ чинѣа собе люди домы

38. Ученѣ рекъ ежо если слышѣа о нѣдѣ поведан же ли о тѣ земли што еѣ зовѣ патрысъ

Мнѣтръ рекъ патрѣ таа земля починаѣ ся в тое реки што еѣ зовѣ тигръ в тѣ земли лежѣ одинъ горѣ того зовѣ города персеѣа в тѣ есть напѣвен надено кѣло с тое земли приходѣ одинъ камаѣ тѣ зовѣ силнѣ того привываѣ и вывываѣ какъ мѣа

39. Ученѣ рѣ поведѣа же ли о тѣ земли што еѣ зовѣ месопотонниа

Мнѣтръ рѣ маѣ нма по река есть черѣ тѣю землю текѣ в тѣ земли ѣ одинъ горѣ неменены тѣ есть тѣ долгъ штѣ вода може члвкъ за три дни перѣти также в тон земли есть оно мѣто того места мѣ есть пѣдесаѣ сажѣ в вышню а триста локѣ в ширню маѣ мѣ о волоскѣ в дожиню и маѣ рѣ ворѣ мосѣзовѣ в той земли есть она волѣ тѣю зовѣ арабниа ѣтѣ приходѣ камаѣло в той земли есть она гора тѣ нма ворѣ на тон горе да бѣ мѣсеви закъ потѣ лежѣ она гора тѣю зовѣ сирѣ в тон земли есть оно место вставѣ авраамѣ онъ поле тѣ места стоѣ одинъ горѣ дамаѣдѣ тѣ зовѣ либаниа тѣ ся починаѣ иѣданѣ в тѣ земли есть оно мѣто то есть ерусали тое место вставѣ снѣ пѣвын ца потѣ лежѣ она земля тѣю зовѣ палѣтнина потѣ есть чѣленое море а то есть тѣ свѣло штѣ на мѣшю рѣкѣ видети на нѣ кѣ на долинне потѣ са начинѣа египѣ потѣ лежѣ оно мѣто в которѣ мѣте бѣ светѣ мѣтинѣ воеводю потѣ есть две горе тѣ зовѣ ѣмонне на тон горе лежѣ мѣшѣ кѣтегъ ноѣ а тое дерево николи не гниѣ [л. 171] затѣ лежѣ она волость тѣю зовѣ кападокниа в тѣ земли лежѣ мѣшаа азна потѣ лежѣ она волость тѣю зовѣ ердѣ в тѣ зѣли лежѣ великаа троа а потѣ лежѣ оно море в тѣ мори она волость тѣю зовѣ понтѣ таа ѣ потопена светѣ климентѣ а светѣ еидн потѣ лежѣ ефесниа тѣ светѣ нѣа еѣагелѣ опочинѣ в тѣ ѣтрове бѣ пилѣ воеводю а прото зѣа есть потѣнскѣ пилѣ

40. Ученѣ рекъ поведѣа же ли о тон земли еуропе

Мнѣтръ рѣ еуропа се починаѣ поле моря а нѣа поле двнаа долѣ ѣ до моря в тон земли лежѣ зѣла фряскаа шѣвскаа вавороскаа сасы пѣска тѣнорѣскаа мышѣнскаа дврѣнскаа камаѣлѣца стѣска кѣротѣскаа лѣпѣцкаа ракускаа вѣкѣска а сѣ городѣ мѣрѣскаа чѣскаа а потомѣ земля есть она тѣю зовѣ доматиа тѣ есть она стѣница в тон зажигѣа похѣни ѣ горѣа высоко тѣ лежѣтѣ она гора омаѣа с тое горы нѣа высоко до шолокѣ поле тѣ починаѣ ся нтазна в тѣ земли лежѣ рѣ поле мѣвѣрскаа а тѣ ся доконала земля лѣпѣтскаа потѣ лежѣ венаты тѣ есть вставѣ корѣ акулѣ потѣ з дѣны гѣ выходѣ рина а тетѣ черѣ фряскѣю землю поле рина сѣное мѣто лежѣ магѣчи кошѣ фряшнѣркѣ а ныѣ доврѣ мѣ поле двнаа лежѣ вѣдѣ бѣдѣ поле рина

почалаа вшпанна а ндѣ ѿ до встѣло морѣ в то земли лежѣ великне волѣти мѣта тѣнна кѣтана
күсүбана комеѣана бетника британна ѿклѣиска зѣла верүскал хтѣ ѿтү приходѣ тые естѣ лѣ доврѣ
обычаю а естѣ таа земля освѣтона въ ѿ днен поле то естѣ оидн лѣ с то никѣ ли не спадываѣ
а тѣ са даканываѣ мѣзлое море

41. Ученн рѣ кѣ естѣ земля широка а кѣ тоста

Мнстръ рѣ мнтрове такъ свѣчѣ естѣ то нмаю пнмо ѿ прирѣжѣю земьскѣ вѣка во [л. 171 об.]
естѣ горүто а сүхого прирѣжѣа

42. Ученн рекъ поведа же мн ѿ мнн н налѣши естѣ звезды мѣе а быти ближѣ земли а
прото лѣо верү розү ѿ мнца как же то прйдѣ

Мнстръ рекъ некеское прирѣжѣе естѣ такъ слано ѿ перемогү зѣскүю мѣ а тѣ есмн поведа н
мнцъ естѣ тѣ шнрѣ кѣ свѣ але берѣ ѿ слнца светлѣ н мѣ а прото не естѣ днн сѣ море н лѣо н бѣ свѣ
знаменүе по мнцѣ во естѣ сотворѣ с трѣ рѣчен

43. Ученн рекъ ѿкү то прйдеть што мнца прнбываѣ н вбываѣ

Мнстръ рекъ колн тѣ естѣ звѣды вчннены тогды естѣ мнцъ 8зѣ много воды а земли прото
не маетъ светлѣти ѿно што возмѣ ѿ слнца а колн далеко тоды естѣ полѣ а колн естѣ ближѣ
тоды естѣ маалѣ во елѣ слѣце светлѣ ѿтѣмаѣ опнѣ а колн слѣце ѿтѣдѣ тоды опнѣ полѣ бѣдетъ

44. Ученн рекъ што то естѣ што видн ѿ мнцѣ тоно

Мнстръ рѣ поведа есмн тебе н светлѣ берѣ ѿ слнца а н горүто такъ бѣдетъ полѣ а зѣжды елү
зостанѣ знность воды а земли ү той то видн ѿ мнцѣ тоно

45. Ученн рекъ чомү сѣ мнцѣ переменѣ

Мнстръ рекъ колн жѣ то бѣдѣ мнцѣ две неделн стѣ тоды чѣ то прйдеть н слѣцо бѣдѣ с одное
стороны зѣлн а мнцѣ з другое а протн сове тоды слѣце мѣе такокүю мѣ н ѿтолмѣ свѣлѣ мнцѣ а
тогды сѣ переменѣ

46. Ученн рекъ поведа же мн ѿ комете

Мнстръ рекъ комета естѣ звѣда таа сѣ никѣ не үтавитъ ѿно колн корѣ а люво королеваа
хотѣ сѣ переменн а люво вмеретн а таа звѣда знаменүе сѣ н пүцаѣ ѿ себе промены а наближѣ
межн нными звездами

47. Ученн рекъ кѣ то прйдѣ видѣ лете н звѣды падаю

Мнстръ рекъ поведа есмн тебе н естѣ кѣдана звѣда вышен ннлн мнцѣ а прото можѣ ведѣ бы
налѣши пѣсвета але приходн такъ чѣто н на зѣлн вѣдѣ але ѿ воболоце тѣ бѣдѣ великое повѣрне
пѣкаю сѣ вѣрн [л. 172] н змѣшаѣ сѣ повѣтрне з огнѣ а свнесѣ ѿгѣ ѿ повѣтрне н стрелн поле
звѣда нно людн творнѣ бы то звѣды падаѣ

48. Ученн рѣ чомү лете гра ндѣ

Мнстръ рѣ лете естѣ слнцо слано а змѣе мѣлено н тягнѣ вѣлею мѣлѣ к себе а кѣ же сѣ то
повѣтрне всторүгнѣ тогды сѣ то змѣзнѣ н бѣдѣ гра н нѣ естѣ слнце лете блнко а змѣе далеко

49. Учени рекъ ѿкъ придетъ грѣ

Мнѣстръ рекъ того не ведаѣ нихто ѿно самѣ бѣ в божьен тѣенныи во есть тоє запрѣдъ ѿны на мнѣтрове правѣа колѣи то дѣ ветрии вьондѣ в море тогды сѣ тѣ пѣкаю велми в повѣрнию и бѣдѣ тоє пѣкаѣ тѣ велми и сѣ ѿго ѿбыиѣ в воболѣ а колѣи сѣ вьхотѣ засѣ тѣды сѣ рѣдереть и треснѣ и и лѣо слышѣа тогды сѣ покажѣ ѿго а повѣтрне испѣнѣ сѣ и бѣдѣ чѣлено а и дѣ пишѣ ѿдѣ мнѣстръ в другѣи книгѣ и ѿго тѣанѣ сѣ кв прирѣжѣю ѿгна и к немѣ емѣ есть пѣбѣ а другѣи пишѣ и то есть правѣа землѣа а таѣа гнѣ сѣ на горѣ тѣа есть ѿно прирѣжѣе есть то ѿго стрелѣи в гроладѣс тогды прѣдѣ в то ѿго и не мѣгѣ сѣ скрѣи в воболоцѣ и тресне а пѣвен сѣ ѿго вкажѣ а колѣи сѣ ѿго то покажѣ бѣми тѣа ѿпѣа бежи на горѣ кѣ правѣи великѣи камѣе вкниѣ водѣ але запрѣдъ того нихто не ведаѣ ѿно сѣа богѣ

50. Учени рѣ ѿкъ приходѣи снѣ

Мнѣстръ рекъ колѣи то пара вѣдѣ в повѣрне тогды еѣ вѣетъ ветрѣ и бѣдетъ гѣта а тѣа не мѣжѣ с то вода бѣи во тѣи нѣ мѣглы а на дѣа спаде тогды есть землѣа тѣа стѣдена и не мѣжѣ стѣи а колѣи нѣдѣ дѣдѣ тогды змешѣю сѣа посполѣ а то сѣа не мѣжѣ змѣзѣнѣ на грѣа ѿно на снѣ мѣзѣнѣ сѣа

51. Учени рѣ прѣо нѣдѣ чѣленѣи дѣдѣ

Мнѣстръ рѣа поведаѣ есми тобѣ чѣленѣе море есть тѣа згорело ѿ снѣца и кипѣи кѣа в кѣле а есть чѣлено какъ крѣа а колѣи то слѣце впрѣстѣи промены в тоє море тогды тѣанѣ в себе тѣю водѣа а колѣи то вѣдѣ в повѣрне изгорѣи ѿ снѣца и нѣдѣ чѣленѣи дождѣ

52. Ученикѣ рѣ што есть тѣча

Мнѣстръ рекъ то горѣтѣа а росѣа нѣдѣ вгорѣ [л. 172 об.] ѿ землѣи мѣжи повѣтрне а с тогѣа бывѣѣ ѿволѣ тѣды сѣа тѣча стабаѣ и снѣце бежи на ѿволѣ тогды сѣа то ѿволѣа промени на трѣи прирѣженѣи зелена бѣва мѣѣ по водѣ мѣрѣа по повѣтрнию чѣленѣу по ѿноу бѣнѣнѣю по землѣи

53. Учени рекъ кѣа то прѣдѣ и стѣдѣцы лѣте стѣдены а зимѣ теплы

Мнѣстръ рѣа во землѣа сѣа зимѣ запѣчатѣѣ и не мѣжѣ таѣа горѣтѣа прѣнти и дѣѣ ѿно глѣдѣти зимнѣи променѣа а колѣи таѣа пара нѣдѣ и прѣтѣи кѣды хотѣе не мѣжѣ в

54. Учени рекъ томѣ ѿдѣ стѣденѣ здорѣа а ишѣи нѣдорѣа

Мнѣстръ рекъ прѣо сѣа то стабаѣ и пѣле променѣа лежѣа чѣвни ѣдовкѣтѣе кѣа колѣи сѣа чѣвни лежѣа далеко але водѣа течѣтѣа фрѣдлѣю чѣрѣ камѣеи и бѣдѣ водѣа здѣрова

55. Учени рекъ томѣ море солоно

Мнѣстръ рекъ во лежѣи прѣтивѣ снѣца прѣдѣе и кипѣи в нѣ вставѣнѣи ѿ снѣца и бѣдѣ солоно

56. Учени рекъ ѿкъ приходѣи росѣа а морѣ

Мнѣстръ рѣа колѣи то прѣдѣ и горѣчѣсть прѣдѣ в повѣтрне а с солѣи то ѿпатѣа вѣдѣ в землѣю але в зимнѣ тогды спадеѣ на землѣю таѣа росѣа

57. Учени рекъ ѿкъ приходѣи тѣа и то бывѣѣ вѣдѣа

Мнстръ рекъ колѣи то прѣдетъ ѣи мѣцѣ стои просте на землию межн слнцомъ а межн землею н перекажѣтѣ тѣды слнце ѣи не можѣтѣ свѣлѣоти дѣи а тѣды тѣла бѣдѣ докѣ слнце не линне в тѣю добѣ во емѣ слнце свѣлѣостъ ѡннмѣтѣ

58. Ученикъ рѣ ѡ надо вснми мнтрали мнтрѣ поведѣ же мн чомѣ сѣ людн нныѣ дѣгн а глѣпы а нныѣ малы а мѣдрн

Мнстръ рѣ то то есть ѡ прирѣжѣи колѣи то прѣдѣ ѣи са два члѣки сѣ доврого вражѣи а перемогѣтѣ сѣ великѣи пнѣмѣ а едѣемѣ што плодѣ в тѣ чѣ бѣдѣ метъ томѣ си глѣпы бѣи кѣ прѣлишнѣи гнѣе землю сказнѣи во гнѣ стѣпн землю ѣи не можѣтѣ дѣрѣ плодѣ дѣи ѡно все лжѣ такѣ прѣзлѣнѣе пнѣи еденне втѣпн прирѣжѣе а прѣто мѣе ли кѣдѣи хаватъ прѣлишнѣе пнѣи еденнѣи тѣды бѣдѣтѣ мѣе дѣтн добрѣ прирѣжѣи

59. Ученикъ рѣ за кѣко днен бѣдетъ стнннѣо днтѣ

Мнстръ рѣ та то есть рѣ в бѣен тѣѣннѣи а не закѣе еѣ никома не поведатн ѡно людѣ доврѣ [л. 173] свѣдѣства панѣ алѣо мѣжѣо а колѣи то жѣна мѣе ѡнѣи колѣорѣ матрнѣстѣ таѣа есть внѣтрѣ космѣта а то есть прѣто абы мѣбѣла прѣлѣшнѣи плѣо дѣжѣтѣ таѣа колѣора мѣе зѣ печѣтѣе в себе а прѣто есть не дѣи томѣ ѣи ѡна жѣна мѣе ѡнѣи разѣо семерѣо дѣтен колѣи бѣдѣ днтѣ тогды есть сѣе днѣе мѣолоко н вчннѣи са кѣ сырнѣи а в семи днѣе стѣвѣднт са пѣдѣи ѡбычѣаѣа а в семи днѣе рѣсте емѣ тело пѣпѣола а в пѣтн днѣе рѣтѣе салѣо а потѣо бѣздо дѣи емѣ богѣ дѣшѣ а тѣа бѣдѣе члѣкѣ стѣворѣе вѣ л днѣе

60. Ученикъ рекъ колн есть днтѣ почѣто чѣи есть жнѣво в матѣрн

Мнстръ рекъ зѣо всего жнѣвѣтѣа ндѣе двѣ жнѣе в тѣю колѣорѣе есть то матрнѣста а чѣрѣе вѣста днтѣа а тѣн двѣ жнѣе сѣе днтѣа то егѣо покѣрѣмѣ докѣлѣ са нарѣднѣи днтѣа а тѣо есть покѣрѣмѣ такѣ чнстѣ а тѣа здѣорѣ ѣи кѣ ѡ слнца са жнѣвнѣи ннѣе стѣворѣе а то вѣдаю пннѣи ѣи нмѣ таѣа немѣо с прирѣжѣеа а колн сѣтѣ того днѣа а лѣобо тѣе гѣодиннѣи немѣоно а лѣе потѣо ѣи ннѣчѣо не шкѣднѣи

61. Ученикъ рѣ кѣа есть мѣзѣкѣ стѣворѣе в члѣце

Мнстръ рѣ есть нарѣе рѣдѣлѣе вѣложѣи мѣрѣстѣю а трѣтннѣи чѣеѣо колѣи тѣи трн ѡтѣоѣа са то члѣкѣ здѣорѣ

62. Ученикъ рѣ прѣшто рѣстѣ нѣтн

Мнстръ рѣ ѡрѣолн ѣи то ндѣ ѡ срѣдѣа

63. Ученикъ рѣ чѣмѣ людн седеютъ

Мнстръ рѣ кѣа колн дѣтн мѣкѣю белѣи волѣсы докѣ не мѣкѣю тѣное горѣчѣотн такѣ то бѣдѣтѣ седеѣтн колн вжѣо бѣдѣ старн лѣо ѣи тѣнаѣа горѣчѣо вжѣе не бѣдѣ мннѣе ѣи кѣа дѣтен мѣолодѣо

64. Ученикъ рѣ поведѣ же мн ѡ прирѣжѣею звѣрѣа

Мнстръ рекъ звѣрѣа стѣворѣны с трѣе прирѣженѣе крѣме тѣи ѣи са ѣа нерѣвноѣе матѣрен некѣторѣи пѣгѣахѣе сѣ вѣзѣа мнѣо гѣерѣ а лѣтаю по вѣветрнѣю кѣа то лѣстѣаки а ѣишнѣи бѣваю кѣа то стннѣи гѣусн а жѣорѣе а чнрѣака во сѣтѣ вѣзѣа мнѣо вѣдѣи а нншнѣи сѣтѣ вѣзѣали мнѣо огнѣа а зѣелн тѣи сѣтѣ слѣаны кѣа то мѣвѣдн а лѣобо кѣа лѣвѣе во вѣзѣа есть бѣшѣе мѣвѣе землн ннѣ лѣе а нншнѣи вѣзѣали мнѣо огнѣю а вѣерѣ тѣи

с҃ѣ гнѣнныи кѣ то ѿнорождѣ а нынѣ вѣдѣ мнѣ воды а земли тѣ с҃ѣ ленивыи кѣ то вѣ а ѿсе а по тѣ то речѣ маѣ члѣвкѣ кѣды прирождѣе а вѣвѣ а смѣлы а то маю знаменѣя хто хотѣ немѣному полочнѣ

65. Учениѣ рекѣ вѣже ли еси поведаѣ кѣ кѣдама рѣ лежѣ поведаѣ же ли кѣ бѣдѣ [л. 173 об.]
конѣ метнѣ на ѿтакѣ коца то света

Мнѣстрѣ рѣ люднѣ вѣставиное речнѣ с҃ѣ прото не вѣмѣтѣ никѣ коца дѣши са переменѣю и подѣвѣтѣ ѿкола естѣ прѣилѣ а тела ѿпѣа подѣвѣ а землю ѿкола еѣ пришли а в с҃ѣныѣ дѣ ѿпѣа сѣ навѣнѣтѣ к своѣ тѣи але дѣ што живѣтина дѣжитѣ а люво мѣли кѣ скѣвѣ тѣ смѣртѣ поверѣ нѣли члѣвѣ можѣ помѣти

66. Учениѣ рекѣ кѣ бѣдѣ члѣвѣама рѣ в с҃ѣныѣ денѣ

Мнѣстрѣ рекѣ кѣ бѣдѣ на бѣен мѣти заслѣжнѣлѣ тѣ нѣ пѣмѣо правѣи нѣ кѣды члѣвкѣ маѣ светѣо дѣха ангѣла а злѣо дѣха тѣ нѣ то его дѣши стѣрегѣтѣ а колѣи то члѣвкѣ вѣмѣрѣ еслн кѣ гораздѣ на бозѣ заслѣжнѣ то ангѣ помѣе еѣ собе в своѣ тобарѣитѣво и ѿженѣ того бесѣ мѣю ѿ тоѣ дѣши и вѣдѣ еѣ в ранѣ а не ѿтанѣ еѣ алѣ бѣдѣ в раю с нею

67. Ученикѣ рѣ какѣ мѣтѣа тыѣ дѣши што маю в вогни бѣи

Мнѣстрѣ рѣ грѣшныѣ дѣши кѣ коли вѣмѣрѣ а нѣдѣ с то света тогды приндѣ дѣяволѣ грѣныѣ и вѣметѣ еѣ а дѣгѣлѣ еѣ не ѿтанѣ олѣи бѣдетѣ ѿсѣжѣна в ковѣлоцѣ тожѣ еѣ тепѣ а ѿстанѣ з великою жалѣбѣю таа дѣша запамѣтана перѣ царѣ небѣныи але тѣ нѣ писѣмо правѣитѣ нѣ дотѣ естѣ дѣша в мѣкѣ покѣ не естѣ дѣ с҃ѣныи потѣо тѣ светѣыѣ даю илѣ зато великое вѣтѣшенѣе которѣ слѣжнѣла тѣи принѣсиѣ холѣо а нынѣ лѣкѣость а нынѣ свѣлѣость а тѣи нѣ слѣвѣу ѿплачивѣаю што нѣ слѣжнѣла

68. Ученикѣ рѣ што нѣ знаменѣю зѣвѣны нѣ в нѣ звѣнимо

Мнѣстрѣ рекѣ какѣ мы звѣнимо зѣвѣны тѣ старѣи люднѣ дѣживѣали трѣбы то нѣ знаменѣѣ жалѣбѣтѣвоѣ берѣмѣа бо какѣ ерихѣо добѣи черѣ трѣбы а сѣа и мѣ рѣвалѣи такѣже маѣтѣ и вѣ свѣтѣ перѣможѣ быти звѣно

69. Ученикѣ рекѣ што са нѣ знаменѣѣ рѣходемѣше нѣ то бѣскѣпнѣ носѣа

Мнѣстрѣ рекѣ подѣе старѣо законѣу то естѣ вѣстѣлено а естѣ делѣано по рѣднѣчнѣи денѣннѣкахѣ естѣ то мы вѣидѣмѣа а кѣды бѣскѣпнѣ носѣи естѣ в старѣо законѣе была на толе золѣатаа бѣлѣха а на нѣхѣ с҃ѣ бѣи чѣтыри именѣа [л. 174] божнѣе а тѣи илѣ ни ѿдѣи не маѣ вѣдѣа а то са нѣ знаменѣѣ нѣ бѣо естѣ нѣ вѣчиннѣи и нево и землю и всего света стѣворѣе а то нѣ такѣо ннѣ знаменѣѣ новѣи закѣо

70. Учениѣ рѣ што нѣ знаменѣѣ прижа

Мнѣстрѣ рѣ светѣынѣи нѣвѣ кѣ в покѣлѣнѣи вѣидѣ краснѣо анѣгѣла седѣаѣо а то анѣгѣ нѣ знаменѣѣ пѣана мѣриѣа

71. Ученикѣ рѣ што нѣ знаменѣѣ кажѣла

Мнѣстрѣ рекѣ кажѣла нѣ знаменѣѣ хрѣтиѣдѣство то маѣтѣ такѣ быти тело на хрѣстиѣдѣскѣон вѣре какѣ таа сѣкнѣа

72. Учениѣ рѣ што нѣ знаменѣѣ нѣфѣла нѣ то бѣскѣпнѣ носѣа

Мнѣстръ рѣ ма два ѿнн то нѣ знаменѣ слово а злюто ѿ што сѣ выречоны то маю слюты
доконѣ

73. Ученѣ рекъ аже мн еси поведа поведа же мн ка станѣ в сѣны дѣ

Мнѣстръ рѣ тогда не будѣ слнца ани мца ани звезда ани которое свѣлости вопро тоѣ свѣлѣти
нѣ то будѣ свѣтѣ ѿ самого бга вшѣмогѣцого створителя нѣа и земли

74. Ученикъ рѣ ка велику мѣть бою мети дша в дѣ сѣны

Мнѣстръ рекъ возмѣ на себе опѣа тела и дѣ нѣ бгъ сѣ дарѣ на чолѣ и на дѣши и будѣ сѣкрѣ
крѣшнѣ нѣли слнце а будѣ тѣ силны нѣ одна дша перемогла бы вѣе свѣ а будѣ тѣ скрѣни нѣ прѣдѣ
черѣ мѣри в коцелгнѣю а не будѣ водою ани огнѣ вѣрежены а будѣ такѣю мѣть мѣ нѣ што ѿна
дша ѿ дргон тѣи взырѣ то ка бы на нѣ было и будѣ нѣ сѣ бо тѣити и его матка а потѣ вси свѣтѣ
ангѣлы и будѣ бѣпечны а свѣбѣны и не будѣ бога сѣа сѣетн в бѣен такѣ наден закѣ нацѣ вснцѣ
надею мети бо наше дѣдѣство есть в небесѣ а з бою помѣю нѣбы нѣ донти того нѣ допоможн пѣно
марна мѣко вожѣа аменъ гдѣ помнѣн нѣ

Публикацию подготовил

СЕРГЕЙ ЮРЬЕВИЧ ТЕМЧИН